

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obfitość* jak porost na polu ci dałem – i urosłaś, i doszłaś do pełnej urody.** Twe piersi przybrały*** i twe włosy wybujały, lecz sama byłaś naga i goła. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zapewniłem ci wzrost jak trawie na łące — i urosłaś! Doszłaś do pełnej urody. Twe piersi zjędrniały, włosy wybujały, lecz wciąż byłaś naga i goła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozmnożyłem cię jak kwiat polny, a rozmnożyłaś się i stałaś się wielka, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtów, a twoje włosy urosły, chociaż byłaś naga i odkryta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozmnożyłem cię na tysiące, jako urodzaj polny, i rozmnożonaś, i stałaś się wielką, a przyszyłaś do bardzo wielkiej ozdoby; piersi twoje odęły się, a włosy twoje urosły, chociaż byłaś naga i odkryta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozmnożoną jako urodzaj polny uczyniłem cię i rozmnożyłaś się, i urosłaś, i chodziłaś, i przyszyłaś do ochędóstwa białogłowskiego: piersi twoje urosły i włos porósł, a byłaś naga i sromoty pełna.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rośnij! Jak trawę na polu cię uczyniłem. Rosłaś, wzrastałaś i doszłaś do wieku dojrzałego. Piersi twoje nabrały kształtu i włosy twoje stały się obfitsze. Ale byłaś naga i bez okrycia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rośnij! Jak roślinę polną uczyniłem cię. Rosłaś więc i wydoroślałaś, i doszłaś do pełnej urody. Twoje piersi nabrały kształtu, a twoje włosy urosły, lecz sama byłaś naga i goła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rośnij! Uczynię cię jak polną latorośl. Urosłaś, stałaś się wielka, weszłaś w okres dojrzałości. Piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i goła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rośnij! Sprawię, że będziesz jak polna latorośl. Rosłaś więc, stałaś się wielka i weszłaś w okres dojrzałości. Twoje piersi nabrały kształtów, twoje włosy urosły, ale byłaś naga i bez ubrania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rośnij. Rozkrzewię cię jak latorośl polną. Rozwinęłaś się więc i urosłaś. Stałaś się w pełni dojrzałą. Piersi nabrały kształtów i włosy porosły. Byłaś jednak naga i goła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Множися. Я тебе дав наче схід поля. І ти помножилася і побільшилася і ти ввійшла до міст міст. Твої груди випрямилися, і твоє волосся виросло, тиж ж була нага і завстиджена.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Uczynię cię mnóstwem jak polną roślinność! Tak się

¹⁾ obfitość, רִבְּוּהָ (rewawa h): em. na: i rośnij, רוֹבֵי BHS, por. G: rośnij, πληθύνου, a zatem: Żyj i rośnij! Uczyniłem cię jak porost na polu.

²⁾ do pełnej urody, עֲדִיּוּם-בְּעִדִּי (ba‘adi ‘adijim), do pełnego piękna, tj. do dojrzałości płciowej, do menstruacji, עַד עֲדִיּוּם (‘ad ‘iddijm), <x>330 16:7</x>L.

³⁾ Lub: stały się jędrne.

	dynamiczny	Gdańska	rozwinęłaś, podrosłaś i doszłaś do najpyszniejszej urody; odęły się twoje piersi oraz urosły twoje włosy – ale wciąż jeszcze byłaś obnażona i goła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Uczyniłem z ciebie ogromną rzeszę niczym roślinność pola, tak iż wyrosłaś i stałaś się wielką, i weszłaś z najwspanialszą ozdobą. Obie piersi w pełni się rozwinęły, a twoje włosy bujnie urosły, gdy jeszcze byłaś naga i goła” ,.